

中國宗教歷史文獻集成編纂委員會編纂

黃山書社

藏外佛經

中國宗教歷史文獻集成之一

藏外佛經

中國宗教歷史文獻集成編纂委員會編纂

藏外佛經

第二冊

黃山書社

图书在版编目(CIP)数据

中国宗教历史文献集成. 2, 藏外佛经/周燮藩主编; 方广钊分卷主编. - 合肥: 黄山书社, 2005. 10
ISBN 7-80707-295-4

I. 中… II. ①周…②方… III. ①宗教-史籍-中国②佛教-文献 IV. ①B929.2②B94

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 117058 号

藏外佛經第二冊目次

集量論略解六卷

陳那著 法尊譯編
現代鉛印本

一

釋量論略解九卷

法稱著 僧成釋 法尊譯
現代鉛印本

一三二

菩薩戒品釋五卷

宗喀巴造 法尊譯
現代鉛印本

二五二

隨念三寶經

法尊譯
現代鉛印本

三五七

隨念三寶經淺說

法尊口述 雲根記錄
現代鉛印本

三五九

新譯薄伽梵母智慧到彼岸心經詮譯

貢噶呼圖克圖譯
現代鉛印本

三六六

佛說般若波羅蜜多心經

孫景風譯
民國石印本

三七五

普賢行願品五譯合行

湯錦銘匯校
民國鉛印本

四〇七

大乘無上三經

超一譯
民國鉛印本

四四二

佛說大白傘蓋總持陀羅尼經

吳潤江譯編
民國鉛印本

四六一

現證莊嚴論釋善顯詞義疏二卷

福稱造
民國鉛印本

四八三

重刻藥師七佛供養儀軌經序及法輪課頌

阿旺查什等譯纂
清刻本

五三一

長部經典二卷

江鍊百重譯
民國鉛印本
芝峰校證

五七八

南傳大般涅槃

巴宙譯
現代鉛印本

六五七

陳那著 法尊譯編

現代鉛印本

集量論略解六卷

集量論略解 目次

出版前言·····	一
集量論略解序·····	六
前言·····	十
法尊·····	
卷一 現量品·····	十二
卷二 自義比量品·····	三十三
卷三 他義比量品·····	五十七
卷四 觀喻似喻品·····	八十五
卷五 觀遣他品·····	九十六
卷六 觀反斷品·····	一一九

出版前言

【集量論】是古代印度著名的因明學家、佛教大論師陳那（Dignāga，約當西元五、六世紀）的代表著作，爲唯識學派主要依據的十一部論典之一。此書梵文原本至今尚未發現。唐代義淨曾於景雲二年（七一一）翻出漢譯本，但不久即亡佚。僅存藏譯本。西藏僧人先後兩次翻譯【集量論】：一爲金鎧、信慧譯本，一爲持財護、雅瑪參買譯本，均收入丹珠量論部。一九二八年，呂澂先生據那塘、卓尼版本，譯出【集量論釋略抄】，是一個節譯本，刊於【內學】第四輯。現代著名佛教學者謝爾巴茨基（Th. Scherbatsky）生前曾有志翻譯【集量論】，但終未見其完成。在印度，著名邏輯史家維蒂雅普薩那（S. C. Vidyabhu Shana）於本世紀初根據藏譯本，最早對【集量論】進行研究。公元一九二六年，著名學者朗德爾（H. N. Randle）輯錄了其他梵文典籍中引用的【集量論】原文，略加解釋，寫成【陳那著作殘篇】。二十世紀三十年代，埃因迦爾（H. R. Iyengar）借助【集量論】的梵文片斷，將【集量論】由藏文還原爲梵文，但僅刊布現量一品。此外，著名的梵文學者屠寄（G. Tucci）、宇井伯壽等也曾輯錄過【集量論】的梵文片斷。第二次世界大戰以後，印度耆那教的賈姆布維賈雅（Jambuvijaya）再一次將【集量論】由藏譯本還原爲梵文，大約還原了三分之一左右。恰特基（D. Chatterji）、庫普斯瓦米（Kuppu Swamy）等人也發表了關於【集量論】的研究

】和正理派關於所立的主張，都是錯誤的、不完全的，需要加以破除。在解說能立時，陳那詳細闡述了「九句因」。這是他對因明推論的重要貢獻，大大促進了印度古代邏輯學向演繹推理的方向發展。

第四品爲觀喻似喻品，集中說明三支作法的第三支——喻。首先指出，因支在形式上僅能表現出第一相——遍是宗法性，其餘二相需要以喻的形式表示。同法喻顯示同品定有性，異法喻顯示異品遍無性。因此，喻在本質上屬於因的一部分。正理派主張宗、因、喻之外，還需要合、結二支。這是多餘的，應予廢除。陳那把五支作法改造成爲三支作法，在印度邏輯史上具有劃時代的意義。最後剖析各種似喻。

第二、第三、第四各品的後半部分，均爲「破異執」，保存有豐富的印度邏輯史料，其中有些是現存梵、漢文典籍中沒有的資料，對於研究印度邏輯史具有重要價值。

第五品爲觀遣他品（呂澂譯爲「觀遮詮品」），首先排除其他各派都主張的「聲量」，指出：聲量「非異比量」，它應當包括在比量之內。然後剖析「聲」（語言）的本質，認爲語言是由假設而立的，沒有「真實義」。指出：「聲由遣他門而顯自義」，即語言是通過排除其他性質來表達對象自身的性質。在這裡，陳那提出了因明的概念論中最有特色的「遮詮」說——每一概念在肯定某種性質的同時，就否定了與之矛盾的其他性質。隨後重點分析概念的類別，揭示了概念的種、屬關係。這裡涉及「聲明」（梵文文法）的一些問題，十分難解。唐玄奘傳譯的因明中，這一部分極爲簡略。呂澂先生的【集量論釋略抄】，也略去了這一品。現在，我們從本書中得以了解因明的概念論的內容。這一

品還隨處批駁彌曼差、勝論、數論關於「聲」的主張，爲研究古代印度邏輯中的的概念論，保存了珍貴的史料。最後指出，其他各派主張的「譬喻量」，也包括在比量之內，應予廢除。

第六品觀反斷品（呂澂譯爲「觀過類品」），集中考察對於正確的推論（真能立），所提出的各種錯誤駁論（似能破）。這裡共列舉十四種「相似」過失，可與【因明正理門論】相互對照。這一品的內容，是在正理學說的基礎上建立的，尙未加以根本改造。

【集量論】頌、釋皆陳那作，文詞簡奧，義理艱深。編譯者法尊，研究藏文佛典五十多年，爲國內外知名的佛教學者。在本書中，他對陳那的釋文詳加串解，并參照【因明正理門論】等漢文佛典，隨處附註。本書依據德格版的持財護與雅瑪參賈譯本，并參考北京版的金鎧與信慧譯本，對於兩種藏譯本的同異、優劣，做了一定的考訂辨正。由於編譯者譯此書時已是八十歲高齡，視力與身體均極爲衰弱，不能參考更多的資料，對於本書的譯文，他本人未盡滿意。

集量論略解序

【集量論】的作者陳那，是世親門下著名四大弟子之一。他在因明方面的造詣，勝過世親，對因明有劃時代的巨大貢獻。【集量論】是他集因明學大成的主要著作，他繼承了前人的學說又有獨特的創見，所以後之學者，把陳那以後的因明叫做新因明。

約於公元六世紀，陳那出生在南印度一婆羅門家庭，幼年先拜婆羅門老師學藝，繼拜佛教小乘犢子部軌範師浪波晉爲師，法名厥吉浪波，舊譯爲「陳那」，「大域龍」，或「方象」。當他求軌範師教其修禪定斷煩惱之道時，師教其修「離蘊不可說我」之說，并教給探索「不可說我」的秘訣。他遵師教，修了一段時間，竟未能找到所謂「離蘊不可說我」。自以爲必有內外障緣，於是白天在陽光開朗之際，夜晚在燈燭照明之下，露出自己的軀體，雙目眨動，向四方探視，而終無所得。他這種奇怪的修法，遭到了同道們的非議。并把這些情況稟告了軌範師。師問道：「汝爲何如此修行？」答：「弟子愚魯，軌範師所教『離蘊不可說我』之理，遵循修行，終未覓得，故疑自己是否有內外障緣，故作如是觀行。」這段話表面上是匯報了他修行的經過，實際上是指出了那種理論的渺茫性。軌範師因而指責他攻擊了自宗之理，遂把他驅逐了。當時他本想據理反駁軌範師的觀點，但覺得這樣做，有違禮儀，所以向師叩頭辭別，轉去拜世親爲師，閱讀佛教大乘教典，研究彌勒學說。他特別擅長因明，

據西藏學者多羅那他【印度佛教史】記載：「他最終能背誦五百部經典，包括佛教大乘，小乘，密乘及咒語等。」

後來他去窩芝庇廈地方的一個森林裡，住在非常幽靜的拔惹瑟納岩洞，專心勤奮修持。過了幾年，因不少異教徒去那爛陀寺，要求僧衆出來辯論。當時那爛陀寺僧人中，沒有能夠出來答辯的人。遂從東印度請來陳那。他運用因明推理證的法則和技巧，三次駁倒了來辯的異教徒，使他們拋棄了異教的主張，歸依了佛教。此後他周遊講學，著書立說，名震一時。他決心把量理學思想集中起來寫一部書，以解釋佛學的旨趣，這就是陳那寫【集量論】的緣起。

他山居岩洞裡，首先寫了【集量論】的歸敬頌，即在寫書的本文之前，表示歸敬教主佛陀的四句贊頌文。傳說當時他把這頌文第一次用石筆寫在岩壁上，即出去乞食，頓時光芒四射，大地震動。異教徒祖師爲之愕然。那時，在該岩洞附近，有個異教徒名士杰那波，他對這種突然出現的景象，深爲驚異，心生嫉妒，乃乘陳那出去乞食的機會，來把陳那寫在岩壁上的歸敬頌文擦掉。以後陳那又寫了第二次，也被擦掉了。又寫第三次，并在頌文後面寫道：「是誰擦掉我寫的歸敬頌文？如果是嬉戲，那有什麼意思呢？如果出於嫉妒之心，倘有膽量，爲何不敢露面？如果願意展開辯論，那就請來吧！」隨後仍發生擦掉頌文的情況。當陳那乞食歸來，正與那人相遇，按古印度辯論的慣例（註一），同那人用各自的宗教信仰作爲賭注，展開了激烈的辯論，他以高超的辯才和論理修養，把敵方駁倒了三次之後說：「你辯輸了，可以歸依佛教。」那人惱羞成怒，仍不服輸。因此，陳那產生悲觀消極思想。

據佛教徒記載，說他受到文殊菩薩的靈異啓示，并勉勵他造【集量論】。陳那遂發願，造成此論。

陳那首先寫完【集量論】本頌，繼而又寫了【集量論自注】。還有他的弟子也爲此寫了不少注釋。在印度大約有法稱的【因明七論】，護善的【成外境論】、【成一切智人】，法勝的【成利那滅壞】、【成遮餘】等等。

【集量論】等量理論典傳到藏地之後，如薩班·貢噶江村，宗喀巴·羅桑札巴等藏族學者，都爲它寫過注釋，專爲【集量論】寫的注釋，有賈曹·達瑪仁欽的【量經釋】等。

【集量論】，藏地學者稱爲【量經】，即量理的經典著作，共分爲六部分：現量品，自利比量品，利他比量品，觀喻似喻品，觀遣他品，觀反斷品。各品所闡述的內容，儘管有所側重，但總的說來，乃爲區別於舊因明而成立陳那有所創見的新的因明學體系。

從陳那的誕生、經歷，我們可以看到陳那先是學佛教小乘理論，僅有自求解脫輪回的思想，後來才信仰了大乘，試圖廣利衆生，足見他是在思想境界出現一大飛躍的情況下，用【集量論】闡述大乘佛教宗旨。

在【集量論】中，陳那從兩個方面，論述量理法則，首先擺出自己的主張，即所謂「立自宗」。其次是批駁其他教派如「論軌」、「正理派」、「勝論派」、「數論派」、「觀行派」等的主張，即所謂「破異執」。從這些立、破推理論證的過程中，我們可以了解到佛教與其他教派各自的主張及其爭論的焦點，這對印度各家哲學思想的探索，極有參考價值。

吾師法尊，是近代赴藏求法學者中德學兼優的翻譯家。他一生孜孜不倦地做譯傳工作，做出了不少的成績。【集量論】的翻譯和【集量論略解】的譯編，是在他年近八旬，病魔纏身，視力極為衰退的情況下完成的，也是他從事譯著的最後一部作品。他一生勤學苦研，堅韌不拔，勤勤懇懇地從事翻譯事業的精神，足為後人學習楷模。這部遺作在研究藏傳因明學方面有一定的價值。

自己深感【集量論】自印譯藏，成為藏族文化思想構成的重要部分，至今在藏族的意識形態領域中，還存在着廣泛的影響。至於和邏輯學的關係就更見密切，因為它本身就是屬於邏輯思想體系的。對它進行發掘和整理，對印、藏有關陳那因明學說的論述，進一步作全面的譯傳和研究，是一件很有意義的工作。在對譯者法尊法師表示敬佩悼念之餘，雖自顧無似，願以他的堅持傳譯的精神作為榜樣，作出個人應盡的貢獻，并以志嚮往。

附註

——編輯部——

註一：古代印度的習慣，爭辯輸了的一方，放棄自己的信仰，改奉勝利者的宗教。

前言

近有研究因明的朋友，因感因明學之論典太少，勸余將陳那菩薩之【集量論】譯出以利學者。余昔對此論未經師授，可參閱之注疏亦甚少，有諸奧義尙待研尋。今姑草出未爲定本，聊供習因明者之參考云爾。

法尊

集量論略解

陳那菩薩 造

沙門法尊 譯編

論前義、解論題、釋造者、譯時禮等，略而不說。論正義中，先禮贊已，誓造此論。

敬禮定量欲利生 大師善逝救護者

爲成量故從自論 集諸散說匯爲一

爲起敬重心故，由因果功德圓滿門中禮贊成爲定量之如來世尊。因功德圓滿者，謂發慈悲菩提心等意樂圓滿，與宣說正法等加行圓滿。果功德圓滿者，謂自利功德圓滿與利他功德圓滿。自利德滿，即成就善逝。具三種義：一、極善殊妙義，如士夫相貌端嚴；二、永不退轉義，如疾疫永除；三、無餘圓滿義，如寶瓶充滿。此三如次勝出外道離欲，及有學無學新證自利功德。利他功德圓滿者，即以度生義救護衆生，隨種種機，說法化導，令離生死，究竟涅槃。敬禮具足如是功德之佛世尊已，爲欲成立諸正量故，陳那菩薩從自所著【理門論】等諸部論中，集諸散說匯於一處，造此【集量論】。

次廣說論義分六品。